**KARTA KURSU**

**(realizowanego w specjalności)**

**Języki specjalistyczne i tłumaczenie**

***(nazwa specjalności)***

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Podstawy tłumaczenia literackiego II |
| Nazwa w j. ang. | *The basis of literary translation II* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Tomasz Pindel | Zespół dydaktyczny |
| Zespół pracowników Katedry Literatury Hiszpańskiego Obszaru Językowego |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest rozwijanie wiedzy w zakresie tłumaczenia tekstów literackich oraz doskonalenie umiejętności rozumienia, analizy i przekładu tekstu literackiego. Na podstawie wybranych tekstów, prozatorskich i eseistycznych, przybliżone zostają trudności, z jakimi konfrontuje się tłumacz w procesie przekładu tekstów literackich. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Wiedza z zakresu języka hiszpańskiego na poziomie min. B1 |
| Umiejętności | Umiejętności językowe w zakresie języka hiszpańskiego na poziomie min. B1 |
| Kursy | Podstawy tłumaczenia literackiego I |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności |
| W02 zna podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa  W03 zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji różnych wytworów kultury właściwe dla wybranych tradycji | K1\_W02  K1\_W03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności |
| U02 posiada podstawowe umiejętności w zakresie przekładu języków specjalistycznych, obejmujące praktykę przekładu oraz formułowanie i analizę problemów badawczych w zakresie językoznawstwa, kultury i historii krajów danego obszaru językowego | K1\_U02 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności |
| K01 ma świadomość odpowiedzialności związanej z rolą tłumacza  K02 potrafi współdziałać i pracować w grupie wielokulturowe | K1\_K01  K1\_K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Praca w grupie polegająca na wspólnej lekturze i analizie tekstów, dyskusja nad możliwymi rozwiązaniami. Praca indywidualna oraz wspólna refleksja nad rezultatami pracy i ocena jej efektów. Referowanie swojego stanowiska grupie. |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W02 |  |  |  |  |  | + |  | + |  |  |  |  |  |
| W03 |  |  |  |  |  | + |  | + |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  | + |  | + |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  | + |  | + |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Podstawą do zaliczenia przedmiotu jest aktywny udział w zajęciach, tj. pracy nad przekładem zadanych fragmentów tekstów literackich i udział w dyskusji na ich temat (stanowi max 50% całości oceny) oraz przekład wybranego tekstu literackiego, dokonany indywidualnie i przesłany prowadzącemu w umówionym terminie (stanowi max 50% całości oceny). Przekłady muszą być efektem własnej pracy, bez użycia programów tłumaczących. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Zaliczenie z oceną. |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Tłumaczenie tekstów literackich różnych gatunków i form (fragmenty prozy, poezja, opowiadania, aforyzmy itd.) – a także różnych epok i stylistyki.  Typy wyzwań przekładowych.  Praktycznie zastosowanie strategii przekładowych.  Analiza i krytyka przekładu. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Praca na różnych tekstach literackich dostarczonych przez wykładowcę. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Wybrane artykuły z serii *Między oryginałem a przekładem* Księgarnia Akademicka, Kraków 1995-2024  Krzysztof Hejwowski, *Kognitywno-komunikatywna teoria przekładu*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2007 |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 5 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć |  |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 15 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do zaliczenia |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 50 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |